


5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Caron Nathalie ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> · Aspects théoriques du sous-titrage · Transposition culturelle · Évolution du sous-titrage · Sous-titrage technique Sous-titrage de spécialisation
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4, 2.8 4.5 7.1, 7.3</p> <p>AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · démontrer sa connaissance et sa maîtrise des normes de sous-titrage interlinguistique et de leur évolution ; · employer un logiciel de sous-titrage professionnel ; · analyser des productions existantes selon une approche fondée scientifiquement. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Les étudiants devront fournir un travail individuel lors de la 2 ^{ième} session d'examens. Idem pour la 3 ^{ième} session. Ces travaux seront le reflet de leur apprentissage des fondements théoriques et des aspects pratique du sous-titrage, du surtitrage et l'audiodescription.
Méthodes d'enseignement	Les étudiants sont formés à l'utilisation du programme professionnel EZTitles®.
Contenu	Les cours sont donnés en salle informatique avec des ordinateurs pourvus du logiciel EZTitles®. Divers documents audiovisuels seront travaillés : court-métrages, dessins animés, documentaires, pièce de théâtre, opéra, L'enseignement est professionnalisant. Les étudiants recevront une information (conférence) quant à l'audiodescription dans le monde télévisuel. Les étudiants sont menés à fournir un produit fini utilisable dans le milieu du travail.
Ressources en ligne	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cahier de charges LSTI sur Moodle 2. Petit dictionnaire d'orthographe et de typographie pour le sous-titrage, http://tsukiyo-novel.visual-test.fr/Petit_dico_orthotypo_sous-titrage.pdf 3. ESIST (1998) Code of Good Subtitling Practice, http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf

<p>Bibliographie</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Diaz Cintas, Jorge (2010), Amsterdam/New York: Rodopi [collection of articles] 2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion 3. Gambier, Yves (2004) Montréal: Les presses de l'université de Montréal 4. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999) Manchester, St. Jerome 5. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit 6. Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero and Aline Remael, eds., Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam/New York: Rodopi. 7. Hyks, Veronikka (2005): Audio description and translation. Two related but different skills. Translating Today. 4:6-8.
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5		
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		